

# La chanson du Falafel

## שיר הפלאפל

Chanté par Nissim Garma

Paroles de Dan Almagor

Musique de Moché Vilenski

וְלֵנוּ יֵשׁ פֶּלֶאפֶּל, פֶּלֶאפֶּל, פֶּלֶאפֶּל,

*vé-lanou yéch falafel, falafel, falafel*

et nous, nous avons le Falafel

לְאָבָא מַתָּנָה,

*lé-aba matana*

un cadeau pour papa,

גַּם אִמָּא כָּאן קוֹנָה.

*gam ima khann kona*

Maman aussi en achète ici.

לְסַבְּתָא הַזְקֵנָה

*la-savta ha-zkéna*

à la veille grand-mère,

נִקְנָה חֲצִי מְנָה.

*nikné h'atsi mana*

nous achèterons une demi-part.

וְגַם הַחוֹתָנֶת הַיּוֹם תִּקְבֵּל

*vé-gam ha-h'oténett ha-yom tékabel*

et même la belle-mère recevra aujourd'hui,

פֶּלֶאפֶּל, פֶּלֶאפֶּל

*falafel, falafel*

du falafel, falafel,

עִם הַרְבֵּה הַרְבֵּה פִּלְפֵל.

*'im harbé harbé pilpel*

avec beaucoup, beaucoup de poivre.

לְכָל מְדִינָה כָּאן בְּעוֹלָם,

*lé-kh'ol médina kann ba-o'lam*

A chaque pays ici dans le monde,

מֵאֲכָל לְאֻמֵי הַמוֹכֵר לְכֻלָּם,

*maakh'al léoumi ha-moukar lé-koulam*

un plat national connu de tous

וְכָל יֶלֶד בְּגַן יוֹדֵעַ כִּי

*vé-kol yéled ba-gann yodé'a ki*

et tout enfant à la maternelle sait que

הַאֲכָל מְקָרוֹנִי הוּא אֵיטָלְקִי.

*ha-okh'el makaroni hou italki*

le mangeur de macaronis est italien

לְאוֹסְטְרִים בְּוִינָה שְׁנִיץֵל טְעִים,

*la-ostrim bé-vina chnutsel ta'im*

Les autrichiens à Vienne ont un délicieux

shnitsel

וְהַצְרָפְתִים אֲכָלִים צְפָרְדֵּיִם.

*vé-ha-tsarfatim okh'lim tsfardé'im*

et que les français mangent des grenouilles

הַסִּינִים אֲכָלִים אֲרֵז דַּק וְרָזָה,

*ha-sinim okh'lim oréz dak vé-razé*

Les chinois mangent un riz étroit et fin

וְהַקְנִיבָלִים אֲכָלִים זָה אֶת זָה.

*vé-ha-kanibalim okh'lim zé ett zé*

et les cannibales se mangent entre eux.

כִּי לָנוּ יֵשׁ פֻּלְאָפֶל, פֻּלְאָפֶל, פֻּלְאָפֶל.

*ki lanou yéché falafel, falafel, falafel*

Car nous avons des falafels

כִּי כָּאן מוֹכְרִים לְרֹב,

*ki kann morkh'im la-rov*

Car ici on en vend à tous.

מֵרִיחַ כָּל הָרְחוֹב

*méria'h' kol ha-rh'ov*

toute la rue embaume

רִיחוֹת שֶׁל שׁוּמְשׁוּמִין וְשֶׁמֶן פָּרְפִין.

*réh'ott chel soumssouminn vé-chémenn parafine*

d'odeur de sésame et d'huile parafine

וְגַם צְרָבֶת תּוֹכֵל פֹּה לְקַבֵּל

*vé-gam tsarévett efchar po lékabel*

ici tu peux aussi avoir des aigreurs d'estomac

מִפֻּלְאָפֶל, פֻּלְאָפֶל

*mi-falafel, falafel*

du falafel, falafel

עִם הַרְבֵּה הַרְבֵּה הַרְבֵּה פִּלְפֵל.

*'im arbé, arbé, arbé pilpel*

avec beaucoup, beaucoup, beaucoup de poivre

פְּעַם כְּשֶׁבָא יְהוּדֵי לְיִשְׂרָאֵל

*pa'am ké-ché-ba yéhoudi lé-israél*

avant quand un juif arrivait en Israël

נִשֵּׁק לְאֲדָמָה וּבִרְךָ הַ"גּוֹמֵל".

*nichék la-adama vé-birakh' ha-gomel*

il embrassait la terre et bénissait "hagomel"<sup>1</sup>

הַיּוֹם, הוּא רַק יוֹרֵד מִן הַמָּטוֹס

*ha-yom hou rak yoréd minn hamatos*

aujourd'hui à peine descent-il de l'avion,

וּכְבֵּר קוֹנֵה פֻּלְאָפֶל וְשׁוֹתֵה גָזִיז.

*ha-sinim okh'lim oréz dak vé-razé*

qu'il s'achète un falafel et boit une boisson gazeuze

אֶצְלָנוּ אֵין מֶלֶךְ, יֵשׁ רַק נָשִׂיא,

*étslénou enn mélekh', yéché rak nassi*

Chez nous, pas de roi mais seulement un président.

אָבֵל בְּמִלּוּכָה כְּבֵר הַשִּׁגְנוּ שִׂיא.

*aval bé-mloukh'a kvar issagnou si*

mais question royauté, nous avons battu des records.

אֶצְלָנוּ כָּל יוֹם קָם מֶלֶךְ חֲדָשׁ -

*étslénou kol yom kam mélekh' h'adach*

chez nous chaque jour il y a un nouveau roi

(du falafel)

אָחַד "מְאוֹשֵׁר" הַשְּׁנִי "מְיוֹאֵשׁ".

*éh'ad méhouchar ha-cheni méyouach*

tantôt heureux tantôt désespéré.

<sup>1</sup>action de grâces (bénédiction après avoir échappé à un danger)

רק לנו יש פלאפל, פלאפל, פלאפל.

*rak lanou yéch falafel, falafel, falafel*

nous sommes les seuls à avoir du falafel,

לאבא מתנה,

*lé-aba matana*

un cadeau pour papa,

גם אמא כאן קונה.

*gam ima khann kona*

Maman aussi en achète ici.

לסבתא הזקנה

*la-savta ha-zkéna*

à la veille grand-mère,

נקנה חצי מנה.

*nikné h'atsi mana*

nous achèterons une demi-part.

כי זה המאכל הלאומי של ישראל -

*ki zé ha-maakh'al ha-léoumi chel israél*

car c'est le plat national d'Israël

פלאפל, פלאפל

*falafel, falafel*

falafel falafel,

עם הרבה, הרבה, הרבה פלפל.

*'im arbé, arbé, arbé pilpel*

avec beaucoup, beaucoup, beaucoup de poivre.

פלאפל לעשות זה לא פשוט,

*falafel la'assott zé lo pachouit*

Faire des falafels n'est pas simple

פלאפל לעשות זאת אומנות,

*falafel la'assott zott omanouit*

faire des falafel c'est de l'art

ויוכל להבחין כל בן תימן

*vé-yokh'al kol benn témann*

et n'importe quel fils du Yémen fera la différence

בין פלאפל של חובב או של אמן.

*benn falafel chel h'ovev o chel amann*

entre un falafel d'amateur ou d'artiste

המצחיק ביותר הוא, אלה אל

עזים,

*ha-matsh'ik bé-yoter hou walla el 'izim*

le plus rigolo, "walla el izim"<sup>2</sup>,

פלאפל עשוי בידי אשכנזים!

*falafel 'assouï biyéde achkénazim*

est le falafel fait par des Achkénazes

בפלאפל כזה תמיד תרגיש

*bé-falafel ka-zé tamidd targich*

dans ce falafel tu pourras toujours sentir

מין טעם מוזר של געפילטע פיש.

*ha-sinim okh'lim oréz dak vé-razé*

un gout bizarre de Guefilit-fich<sup>3</sup>

<sup>2</sup> "par dieu" en yéménit

<sup>3</sup> plat typique de poisson attribué à la cuisine achkénaze sujet à quolibet par les séfarades